

единиц, а также переводческих трансформаций, используемых при переходе от одной языковой системы к другой. Полученные результаты могут быть использованы в лексикографической практике и на практических занятиях по английскому языку и переводу.

#### **Библиографический список**

1. The Global Language Monitor. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.languagemonitor.com/global-english/no-of-words/>
2. Индустрия Моды – Энциклопедия Кругосвет. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/ekonomika\\_i\\_pravo/INDUSTRIYA\\_MODI.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/ekonomika_i_pravo/INDUSTRIYA_MODI.html)
3. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. – Москва: Высшая школа, 1989. – 126 с.
4. Лаврова, Н. А. Контаминация в современном английском языке: структура, семантика, прагматика / Н.А. Лаврова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2011. – № 8 (223). – Вып. 51. – С. 88–93.

**Коротких Ж.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии  
Стахеева Э.Ю., студентка 5 курса Лингвистического института**

Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул

### **ВОЗРОЖДЕНИЕ МИНОРИТАРНЫХ ЯЗЫКОВ В ШОТЛАНДИИ**

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема возрождения миноритарных (региональных) языков в Шотландии, которая приобрела особую актуальность в начале XXI века в связи с ратификацией Великобританией Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств. Особое внимание уделяется статусу и развитию Scots. Анализируются произведения, написанные на Scots, поднимается проблема актуальности дальнейшего развития всех литературных жанров на Scots.

**Ключевые слова:** миноритарные языки, Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств, идиом, Scots (скотс), “Шотландское Возрождение” XX века.

**Zh. A. Korotkikh,  
E. Yu. Stakheeva**

### **REVIVAL OF MINORITY LANGUAGES IN SCOTLAND**

**Abstract.** The article deals with the revival of minority (regional) languages in Scotland, the issue which became topical after Great Britain ratified the Council of Europe Charter for Regional or Minority Languages at the beginning of the 21st century. Much attention is given to the status and development of Scots. Works of literature written in Scots are analyzed; the importance of further development of all literary genres in Scots is considered.

**Key words:** minority languages, the Council of Europe Charter for Regional or Minority Languages, idiom, Scots, “Scottish Renaissance” of the twentieth century.

Вопрос о судьбе миноритарных языков в Шотландии приобрел особую актуальность в начале XXI века. В 2000 г. Великобритания подписала, а в 2001 г. ратифицировала Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств, принятую в Страсбурге 5 ноября 1992 г. В соответствии с положениями Хартии под региональными языками или языками меньшинств понимаются языки, которые: «а) традиционно используются на данной территории государства жителями этого государства, представляющими собой группу,

численно меньшую, чем остальное население государства; и б) отличаются от официального языка (языков) этого государства» [1].

В преамбуле Хартии говорится, что «защита исторических региональных языков или языков меньшинств Европы, некоторые из которых находятся под угрозой возможного исчезновения, содействует поддержанию и развитию культурного богатства и традиций Европы» [1, URL]. На момент ратификации Хартии два региональных языка Шотландии попадали под ее действие – гэльский (гаэльский) и шотландский (Scots), так как находились на грани исчезновения, и требовались определенные меры по их сохранению и популяризации.

В 2010 г. в Эдинбурге была создана организация Creative Scotland, одной из задач которой являлась поддержка артистических и творческих начинаний, вносящих вклад в понимание шотландской национальной культуры как образа жизни народа. Члены этой организации разработали десятилетний план по раскрытию потенциала региональных языков Шотландии. План Creative Scotland был направлен на помощь в распространении и продвижении коренных языковых форм Шотландии (гэльского и скотс) через средства массовой информации, рекламу, цифровые коммуникации, а также искусство, в том числе и литературу [2].

В октябре 2009 г. правительством Шотландии была образована Рабочая группа по вопросам языка Scots (The Scots Language Working Group). Члены группы выступили с инициативой введения в программу начальной и средней школы предмета Scottish Studies, включающего сведения об истории Шотландии, литературе, культуре, современной обстановке в стране, истории коренных языков. 21 марта 2013 г. был открыт интернет-ресурс “Studying Scotland”, содержащий материалы по всем разделам Scottish Studies [3].

Распространению шотландского гэльского языка способствовала деятельность членов организации “Gaidhigannsna Criochan”. В 2005 г., используя различные формы государственной поддержки, они добились признания шотландского гэльского официальным языком Шотландии наряду с английским языком. Сейчас гэльский – один из официальных языков шотландского парламента и язык богослужения, на нем издаются современные проза и поэзия. Некоторые представители парламента принимают участие в дебатах на гэльском в поддержку этого национального языка.

Шотландия – автономная административно-политическая часть Великобритании с многовековой историей, страна со своими национальными особенностями в религии, правовом устройстве и системе образования, со своей уникальной культурой. В 2017 г. население Шотландии составляло 5.425 миллионов человек. Из них большую часть (около 85%) составляют шотландцы, 8% – англичане, остальные жители – переселенцы из различных стран Европы и Азии.

На территории Шотландии распространены три основные языковые формы:

1. Шотландский английский (англ. Scottish English) – шотландский вариант английского языка. Это язык делового общения, в литературе он часто называется “шотландский стандартный английский” (англ. Scottish Standard English) или “стандартный шотландский английский” (англ. Standard Scottish English). Эти названия часто обозначаются аббревиатурой SSE.

2. Шотландский язык, скотс (англ. Scots) – один из германских языков, который происходит от древне-английского языка и тесно связан с диалектами Нортумбрии. Распространён в равнинной Шотландии (юг и восток страны), отсюда второе название – равнинный шотландский (Lallans Scots, англ. Lowlands).

3. Кельтский шотландский язык, или гэльский (устаревшая передача – гаэльский) (Gaidhlig, англ. Gaelic или Scottish Gaelic) – представитель гойдельской ветви кельтских языков, носители которой (кельтские народы гаэлы) жили в горной Шотландии и на Гебридских островах. Это древнейший язык, который обладает богатым культурным наследием.

Помимо основных языковых форм в Шотландии существует большое количество региональных и социальных диалектов, что объясняется историческим развитием страны и неоднородностью этнического состава населения.

По результатам переписи 2011 г. 98,9% населения Шотландии старше 3 лет хорошо говорит по-английски, 30,1% говорит на скотс, и 1,1% – на гэльском языке [4].

Идиом Scots, выбранный нами в качестве объекта исследования, представляет собой гетерогенное языковое образование, включающее диалекты и говоры, характеризующиеся определенными внутренними различиями [5]. На сегодняшний день статус Scots остается спорным. Суть вопроса заключается в том, является ли он самостоятельным языком, вариантом или диалектом. Аргументы в пользу признания Scots самостоятельным языком следующие: наличие письменной и литературной истории; использование устной формы 30% населения Шотландии; отношение к Scots как к важной составляющей шотландской идентичности. Основным аргументом против признания Scots отдельным языком является его неоднородность.

История развития Scots тесно связана с историей Шотландии. В XIV в. на базе языковой нормы эдинбургского королевского двора и Сент-Эдрусского университета сформировался языковой стандарт Шотландии тех времен – Inglis. К XV в. этот язык стал называться Scottis и приобрел статус государственного, однако после присоединения Шотландии к Англии в 1603 г. Scottis постепенно утратил свой статус [6, с. 91]. Тем не менее поэты и писатели того времени продолжали создавать свои произведения на шотландском языке.

В XVIII веке выдающимся поэтом, автором многочисленных стихотворений и поэм, написанных на равнинном шотландском, стал Роберт Бернс. Он попытался вдохнуть жизнь в шотландский язык. В 1786 г. выходит его первая книга, *Poems, Chiefly in the Scottish Dialect* («Стихотворения преимущественно на шотландском диалекте»). Самые интересные стихотворения в этом сборнике посвящены Шотландии и шотландцам, что показывает любовь поэта к своей родине и родному языку. Поэт старался использовать в своих произведениях исконно шотландскую лексику, как, например, в стихотворении "Горной маргаритке" (*To a Mountain Daisy*), где первые четыре строфы написаны по-шотландски:

*Wee, modest, crimson-tipped flow'r,  
Thou's met me in an evil hour;  
For I maun crush amang the stoure  
Thy slender stem:  
To spare thee now is past my pow'r,  
Thou bonnie gem. [10].*

Роберта Бернса помнят и любят в Шотландии. 25 января, день рождения поэта, – национальный праздник в Шотландии, отмечаемый торжественным обедом (*Burns Night* или *Burns Supper*) с традиционным порядком следования воспетых поэтом блюд, основное из которых – сытный пудинг хаггис (ему поэт посвятил свою оду «*Ode to Haggis*»). Обязательной частью таких вечеров является предобеденная молитва «*The Selkirk Grace*», написанная поэтом на скотс.

В XX веке, после продолжительного периода забвения, наступила эпоха возрождения Scots. Одной из ключевых фигур «Шотландского Возрождения» XX в. является Хью Мак-Диармид (*Hugh MacDiarmid*), собиратель шотландской народной поэзии и ее исследователь. В своих произведениях он воспевал природу Шотландии, ее людей, ее прошлое. Одной из его самых известных работ на скотс является поэма «Пьяный человек смотрит в терновник» (*A drunk man looks at the Thistle*).

Мак-Диармид писал на английском языке и скотс, причем в своих работах он не просто подражал народному языку, а старался создать новый язык (*Lallans*), который представлял собой смесь народных говоров и слов из старинного языка шотландской средневековой поэзии (например, *wae* (with), *gaed* (went), *syne* (since), *roond* (round) и т.д.). МакДиармид полагал, что успешное распространение лалланс может способствовать

укреплению статуса шотландского языка. Но, как отмечает Роберт Миллар (Robert McColl Millar), профессор Абердинского университета, эта попытка возродить Scots оказала минимальное влияние на население Шотландии. Для многих шотландцев письменный скотс ассоциируется с поэзией Роберта Бернса, публикациями в ряде газет и слащавыми рассказами представителей "Огородной школы" (Kailyard School). Это пренебрежительное название получили Дж. Барри (J.M. Barrie) и С. Крокетт (S.R. Crockett), бытописатели конца XIX в. – начала XX в., использовавшие в своих произведениях шотландский диалект [7, с. 254].

Сегодня название "Lallans" носит периодическое электронное издание, являющееся замечательным примером изображения шотландского народного колорита. В нем публикуются произведения шотландских писателей и поэтов, пишущих на скотс [8].

Известный шотландский писатель XX века, автор драматических произведений и политических эссе, Джеймс Келман (James Kelman), внес большой вклад в развитие шотландской прозы. В его рассказах нашел отражение своеобразный сленг рабочего класса. Келман часто использует скотс для речевой характеристики героев, подчеркивая их принадлежность к шотландской культуре. Некоторые работы Д. Келмана написаны полностью на скотс.

Свое развитие скотс находит и в произведениях шотландского писателя И. Уэлша (Irvine Welsh) – автора романов «На игле» (Trainspotting), «Грязь» (Filth) и многих других. Зачастую героями его произведений становятся маргиналы и типичные представители эдинбургского рабочего класса, а сами произведения наполнены черным юмором и социальной сатирой. И. Уэлш часто использует шотландские диалектизмы и вульгаризмы, стремясь таким образом передать язык общения шотландской молодежи.

Проанализировав текст романа «На игле», мы выделили слова и идиомы, которые разбили на следующие группы.

1. Слова шотландского происхождения, которые используются в английском языке уже достаточно долго: caddie (молодой парень), cosy (чехол на чайник), croon (напевать), eerie (наводящий страх, ужас), forebear (предок), glamour (очаровывать, околдовывать), gumption (находчивость, сообразительность), lilt (веселая, живая песенка) и т.д. Например:

*Tommy crooned along with some of the others* [11, с. 21].

2. Слова, которые пришли из других языков, но в основном используются в Шотландии: bairn (ребенок), bonnie (красивый), brae (крутой берег реки), canny (хитрый, осторожный), douse (спокойный, степенный), hogmanay (канун Нового года), kirk (церковь), pinkie (мизинец), skirl (звук волынки). Например:

*He tells us that he's workin in a restaurant and that he's goat a wife n bairns back in Italy* [11, с. 95].

3. Общеанглийские слова, которые употребляются в скотс в ином значении: close (вход в многоквартирный дом), stair (несколько квартир, находящихся рядом и обслуживаемых одним человеком), stay (жить), uplift (собирать) и т.д. Например:

*Assuming it to be Donna, who had been out, I opened the stair and house doors* [11, с. 107].

4. Разговорные выражения, считающиеся всеми шотландцами явными шотландизмами: ach (пренебрежительное междометие), braw (прекрасный), chuckiestane (галька), footer (слоняться без дела), gillie (помощник охотника), girn (жаловаться), glaikit (глупый), haar (холодный морской туман), wabbit (измотанный), scunnered (больной) и т.д. Например:

*Wabbit season* [11, с. 87].

5. Традиционные литературные шотландские слова, которые иногда появляются в текстах СМИ: bogle (фантом), dominie (директор школы), eident (прилежный, старательный), forfochen (измотанный), outwith (вне чего-либо, извне), gardyloo (возглас, издаваемый раньше в Эдинбурге при выбросе мусора из окна), Sassenach (англичанин), southron (английский), yestreen (вчера вечером) и т.д.

6. Идиомы:

*"How are you keeping?" (How are you?)* [11, с. 52].

*"The back of nine o'clock" (Soon after nine o'clock)* [11, с. 10].

Одной из особенностей стиля И. Уэлша является передача шотландского акцента через графон. Например,

*Thuv goat tae dae it aw fir thumsells* [11, с. 3].

В данном предложении используется фонетическая репрезентация шотландского произнесения английского предложения «they've got to do it all for themselves».

Герои романа «На игле» часто намеренно переключаются со стандартного английского языка на скотс, чтобы показать свое превосходство над теми, кто не знает шотландских диалектов. Например,

*The Fit ay Leith Walk s really likes, mobbed oot man. It's too hot for a fair-skinned punter, likesay, ken? Some cats thrive in the heat, but the likes ay me, ken, we jist cannae handle it. Too serve a gig man* [11, с. 119].

Шотландские ценности, культура, обычаи и традиции нашли свое отражение и в книге Магнуса Макинтайра «Круговерть» (Magnus Macintyre "Whirligig"). Используемую в романе шотландскую лексику можно разделить на две группы:

- собственно шотландизмы (слова и выражения, используемые в шотландских диалектах и не употребляемые в литературном языке и других диалектах Великобритании): whingers (разговорное: ворчун), laird (слово, обозначающее шотландского земледельца); ghillie (слово гаэльского происхождения, обозначающее подручного охотника или рыбака; *шотл.* мальчик, переносящий снаряжение, снасти);

- слова-реалии, относящиеся к шотландской культуре и природе: reel (быстрый шотландский танец), ceilidh (шотландская вечеринка с песнями, где все принимают участие в народных танцах); "kirk" (кирха); deerstalker (шляпа с двумя козырьками и ушами, ее традиционно использовали на охоте в Шотландии), kilt (килт – клетчатая юбка в складку шотландского горца или стрелка); redgrouse (шотландская куропатка).

Для передачи особенностей шотландского произнесения английских слов писатели и поэты прибегают к использованию графона, например, dae = do; doon = down; tae = to; whaur = where; nae mair = no more; mah = me.

Одной из популярных литературных форм в Шотландии является комикс. Ярким примером шотландского комикса признан Oor Wullie (Our William), публикующийся в газете *The Sunday Post*. Созданный в 1936 г. он представляет собой популярное произведение, показывающее культуру и традиции страны. В речи героев широко используются шотландизмы, сленгизмы, а особенности шотландского произношения передаются с помощью графона.

Писатели-энтузиасты, ценящие наследие своей культуры, делают переводы книг на скотс. Одним из них является Мэтью Фитт – шотландский поэт и писатель. Он перевел на скотс всемирно известную книгу «Гарри Поттер и Философский камень». Благодаря его переводу, читатель погружается в настоящую атмосферу Шотландии, где находится школа волшебников Хогвартс. В романе встречаются такие шотландские названия известных реалий мира волшебников как "bizzumbaw" (quidditch), "the blet herin bonnet" (the sorting hat), "muckle" (muggle), "doolies" (goblins), "hoolet" (owl) и другие [12].

В списке переводов Мэтью Фитта важное место занимают книга «Чарли и Шоколадная фабрика» писателя Роальда Даля и серия европейских комиксов французских авторов про приключения Астерикса и Обеликса «Галл по имени Астерикс», «Золотой серп». Эти популярные произведения впервые были переведены на скотс, что, несомненно, способствовало повышению его литературной значимости. При переводе на скотс в произведении «Чарли и Шоколадная фабрика» Умпа-Лумпы (the Oompa-Loompas) становятся the Heedrum-Noddrums, а местный бард и поэт из комиксов про Астерикса, чья музыка невыносима даже для односельчан, назван Магонагликсом (Magonaglix) вместо Какофоникса

(Cascophonix) – в честь Уильяма Топаса Макгонаголла, который еще при жизни прославился по всей Англии и Шотландии как худший поэт в истории Великобритании.

Как отмечает Павленко А.Е., «продолжающееся возрождение всех литературных жанров на скотс способствует повышению престижа, а в перспективе и статуса этого идиома в его письменной и устной форме» [9].

Таким образом, на основе проведенного анализа литературных произведений можно сделать вывод, что, несмотря на неоднозначный статус шотландского языка скотс, писатели и поэты на протяжении многих лет делают все возможное, чтобы сохранить свое культурное наследие. Тем самым они поддерживают свою национальную идентичность, объединяясь в борьбе за право существования миноритарных (региональных) языковых форм наравне с официальным языком государства.

В теоретическом плане работа вносит вклад в изучение территориальной вариативности и типологии языковых форм, дополняет существующие в лингвистической литературе сведения относительно общеанглийского языка и различительных черт его вариантов и диалектов.

В практическом отношении работа может быть использована в дальнейших исследованиях вопросов, связанных с языковой ситуацией в Шотландии, в преподавании лексикологии, лингвокультурологии, в курсе истории английской литературы, в спецкурсах по языковым контактам и региональной вариативности.

#### ***Библиографический список***

1. Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.coe.int/ru/web/european-charter-regional-or-minority-languages/tekst-hartii>
2. Сабирова, А. Н., Сабирова, Д. Р. Язык скотс как агент языковой политики. – [Электронный ресурс] / А. Н. Сабирова, Д. Р. Сабирова. – Режим доступа: [http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/132061/ilovepdf\\_com\\_206\\_209.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/132061/ilovepdf_com_206_209.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
3. Тузлаева, Е. А. Парадигма и типологические особенности современной языковой ситуации в равнинной Шотландии / Е. А. Тузлаева. – [Электронный ресурс] // Вестник СамГУ. – 2013. – С. 91-95. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
4. Scotland's Census. Shaping Our Future. – [Electronic resource] / Режим доступа: <https://www.scotlandscensus.gov.uk/ods-web/area.html>
5. Денисова, Е. А. “Шотландский язык” и “шотландский диалект”: проблемы терминологии / Е. А. Денисова. – [Электронный ресурс] // Вестник Ленинградского государственного университета им А.С. Пушкина. – 2008. – С. 33-45. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
6. Тузлаева, Е. А. Парадигма и типологические особенности современной языковой ситуации в равнинной Шотландии / Е. А. Тузлаева. – [Электронный ресурс] // Вестник СамГУ. – 2013. – С. 91-95. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
7. Millar, R. M. An Historical National Identity? The Case of Scots / R. M. Millar // Language and Identities (Eds. C. Llamas & D. Watt). – Edinburg University Press, 2010. – P. 247-256.
8. Lallans. Scots Language Society . – [Electronic resource] – Режим доступа: <http://www.lallans.co.uk/>
9. Павленко, А. Е. Региональный язык равнинной Шотландии: Лингвистический и социолингвистический аспекты / А. Е. Павленко. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/regionalnyi-yazyk-ravninnoi-shotlandii-lingvisticheskie-i-sotsiolingvisticheskie-aspekty>

### Список источников иллюстративного материала

10. Burns, R. To a Mountain Daisy / R. Burns. – [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://www.poetryfoundation.org/poems/43817/to-a-mountain-daisy>
11. Welsh, I. Transpotting / I. Welsh. – London U.K.: Vintage, 1999. – 448 p.
12. Rowling, J. K. Harry Potter and The Philosopher's Stone: Harry Potter and The Philosopher's Stone in Scots / J.K Rowling, M. Fitt. – Black & White (Itchy Co), 2017. – 320 p.

*Максименко Е.А., студентка 4 курса Лингвистического института*

*Примак С.С., кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации*

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

## ПЕРЕДАЧА ИГРЫ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СКАЗОК РОАЛЬДА ДАЛЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Аннотация.** В настоящем исследовании рассматривается феномен игры слов, ее функции и характеристики. На материале авторских сказок Роальда Даля «Большой и добрый великан» и «Чарли и шоколадная фабрика» и их переводов анализируются особенности передачи игры слов с английского языка на русский.

**Ключевые слова:** игра слов, авторская сказка, Роальд Даль, компенсация

**Y. A. Maximenko,**

**S. S. Primak**

## TRANSLATION OF THE WORD PLAYS IN THE ROALD DAHL'S FAIRY TALES INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

**Abstract.** In this study, the definition of the word plays, and its classification is carried out. On the material of the fairy tales "Big Friendly Giant" and "Charlie and the Chocolate Factory" by Roald Dahl and the translation of these fairy tales into Russian, the ways of transferring the word play from English to Russian are considered.

**Key words:** word play, author's fairy tale, Roald Dahl, compensation

Настоящее исследование посвящено особенностям передачи игры слов при переводе авторских сказок британского писателя Роальда Даля на русский язык. Актуальность рассматриваемой проблематики обусловлена отсутствием системного описания видов игры слов в лингвистике, а также заинтересованностью современной науки в изучении переводческих решений при передаче игры слов с одного языка на другой.

Материалом исследования послужили примеры игры слов, отобранные из текстов двух произведений Р. Даля на английском языке «Большой и добрый великан» и «Чарли и шоколадная фабрика» и их переводов на русский язык, выполненных И. Шишковой и М. Барон и Е. Барон, соответственно.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней исследуются способы передачи игры слов с английского языка на русский с учетом ее структурно-содержательных характеристик и контекстуального окружения.

Игре слов посвящено множество работ исследователей разных стран (В. С. Виноградов, Дерк Делабастига, С. Влахов и С. Флорин и др.). Однако ученые до сих пор не пришли к единому умозаключению по вопросу определения игры слов. Термин «игра слов» часто рассматривается как синоним терминам «языковая игра» и «каламбур».